

EA 4236 ECHANGES

Champs disciplinaires : Langues, Lettres, Arts, Civilisations

Statistiques générales

	2014	2013	2012	2011	2010
Civilisation et histoire					
Livre, monographie, édition de texte, traduction	1	0	0	0	0
Direction d'ouvrage	1	1	0	0	0
Article dans une revue avec comité de lecture	8	1	0	3	1
Chapitre d'ouvrage, article dans les actes d'un colloque	4	10	2	3	2
Langue, linguistique, traductologie, didactique					
Livre, monographie, édition de texte, traduction	1	0	3	3	1
Direction d'ouvrage	0	0	1	1	1
Article dans une revue avec comité de lecture	0	2	1	0	1
Chapitre d'ouvrage, article dans les actes d'un colloque	2	7	5	5	1
Littérature					
Livre, monographie, édition de texte, traduction	1	0	0	1	3
Direction d'ouvrage	4	1	1	0	0
Direction numéro de revue	1	0	0	0	0
Article dans une revue avec comité de lecture	11	3	1	5	4
Chapitre d'ouvrage, article dans les actes d'un colloque	10	7	6	2	9
TOTAL DES PUBLICATIONS	44	32	20	23	23
Organisation de colloques internationaux	2	3	1	3	1

La revue *Cahiers d'Études Germaniques*

ECHANGES est porteur de la revue *Cahiers d'Études Germaniques* (CEG).

Créés en 1972 à l'Université d'Aix-Marseille 1, les CEG possèdent un fonctionnement original qui fédère quatre universités françaises (AMU, Lumière-Lyon 2, Paul Valéry-Montpellier, Toulouse-Jean Jaurès). La publication est destinée à valoriser et à diffuser les recherches menées par les enseignants-chercheurs germanistes des universités partenaires et permet d'ouvrir ce réseau à des coopérations nationales et internationales étendues.

Les numéros thématiques composés d'articles en français et en allemand accueillent de nombreux champs disciplinaires et spécialités, dont ceux représentés au sein d'ECHANGES (arts, histoire, histoire des idées, langue, littérature, *cultural studies*, *gender studies*...). La revue entretient depuis toujours une dynamique interdisciplinaire. Elle fait aussi une grande place aux problématiques inter- et transculturelles, et s'ouvre à d'autres aires interculturelles que l'aire franco-germanique.

Les CEG ont obtenu en janvier 2014 l'accès à la plate-forme revues.org du CLEO (Centre pour l'Édition électronique Ouverte). Le lancement de la publication électronique est prévu pour 2015.

À compter du numéro 68 (juin 2015), les CEG seront édités aux Presses universitaires de Provence.

Structure

- **Siège, administration** : AMU, Maison de la Recherche

Équipe administrative impliquée (2010-2015)

Natacha MAURIC, responsable administrative ; Julie FABRE, responsable administrative adjointe ; Thierry BALDAN, cellule financière ; Alix FABRE (2010-2014), Marie-Line FENECH (2014-2015...), secrétariat ; Christine CARCASSONNE (2014-2015), appui au stylage

- **Édition (à compter des CEG 68, parution en juin 2015)**

Presses universitaires de Provence

- **Direction**

2010-2014 : Karl Heinz GÖTZE

2014-2015... : Hélène BARRIERE

- **Rédaction**

2010-2014

- **Rédacteurs en chef** : Karl Heinz GÖTZE et Ingrid HAAG
- **Secrétaire de rédaction, responsable de l'édition électronique** : Hélène BARRIERE
- **Comité de rédaction** : Enseignant(e)s-chercheurs/ chercheuses germanistes des 4 universités partenaires
Pour ECHANGES : Florence BANCAUD, Hélène BARRIERE, Karl Heinz GÖTZE, Thomas KELLER, Nathalie SCHNITZER
- **Comité de lecture** : Enseignant(e)s-chercheurs/ chercheuses germanistes des 4 universités partenaires
Pour ECHANGES : Suzanne BÖHMISCH, Véronique DALLET-MANN, Nadia MESLI
- **Comité scientifique** de 12 membres

2014-2015...

- **Bureau** : Hélène BARRIERE (AMU), Hilda INDERWILDI (Toulouse-Jean Jaurès), Katja WIMMER (Paul-Valéry Montpellier), Ralf ZSCHACHLITZ (Lumière Lyon 2)
- **Responsable de l'édition électronique** : Hélène BARRIERE
- **Comité de rédaction** : Enseignant(e)s-chercheurs/ chercheuses germanistes des 4 universités partenaires
Pour ECHANGES : Florence BANCAUD, Hélène BARRIERE, Karl Heinz GÖTZE, Nathalie SCHNITZER
- **Comité de lecture** : Enseignant(e)s-chercheurs/ chercheuses germanistes des 4 universités partenaires
Pour ECHANGES : Suzanne BÖHMISCH, Véronique DALLET-MANN, Nadia MESLI
- **Comité scientifique** de 13 membres, dont Thomas KELLER

Arts

1. Livre, monographie, édition de texte, traduction

2. Direction d'ouvrage

3. Article dans une revue avec comité de lecture

1. BANCAUD Florence, « Rilke ou l'indicible de la création » in : *L'oeuvre d'art dans le discours : signe, forme, projet*, ouvrage interdisciplinaire publié par l'équipe GRILHAM de Tours, à paraître en janvier-février 2015.

4. Chapitre d'ouvrage, article dans les actes d'un colloque

Civilisation et histoire

1. Livre, monographie, édition de texte, traduction

2015:

1. COLIN Nicole, UMLAUF Joachim, *Elitenbildung und Mehrsprachigkeit im europäischen Hochschulraum*, Synchron-Verlag, Amsterdam German Studies 5, Heidelberg, 2015
2. Sous presse WEBER David, *Jonas Ludwig von Heß (1756-1823) et Hambourg. Un engagement politique des Lumières tardives à l'occupation napoléonienne*. Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2015, 492 p. (= Hambourg, Europa und die Welt, 4)

2. Direction d'ouvrage

2014 :

1. KELLER Thomas, *Cahiers d'Etudes Germaniques* N° 66, 2014, *La Première Guerre mondiale un siècle plus tard. Culture et violence*

2013 :

1. DALLET-MANN Véronique /BANCAUD Florence /PICKER Marion (éds.), *Marseille. Éclat[s] du mythe*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2013, 253 p.

3. Article dans une revue avec comité de lecture

2014

1. COLIN Nicole, UMLAUF Joachim, *Amours fragiles. Die deutsch-französischen Beziehungen: Krise durch Annäherung?* In: Deutsch-französisches Institut (Hg.): *Frankreich-Jahrbuch 2013*. Ludwigsburg 2014. S. 141-156.

2. COLIN Nicole, UMLAUF Joachim, Das deutsch-französische Geschichtsbuch : Modell oder Ausnahme ?, in : Menschenrechte und Kultur – das Menschenrecht auf Kultur, sous la direction de Johannes Ebert, Ronald Grätz, Steidl (Edition Perspektive Außenkulturpolitik), Göttingen 2014 , pp. 133-138
3. KELLER Thomas, Compte-rendu de « Claudie Paye, « Der französischen Sprache mächtig ». Kommunikation im Spannungsfeld von Sprachen und Kulturen im Königreich Westphalen 1807-1813 », Les Cahiers de Framespa [En ligne], 15 | 2014, mis en ligne le 01 avril 2014, consulté le 10 avril 2014. URL : <http://framespa.revues.org/2793>“.
4. KELLER Thomas, „Avant-propos : les enfants sacrifiés“, in Cahiers d’Etudes Germaniques N° 66, 2014, La Première Guerre mondiale un siècle plus tard. Culture et violence, pp.7-25.
5. KELLER Thomas, « Au-delà du bellicisme et du pacifisme : L’indifférentisme des avant-gardes », in Cahiers d’Etudes Germaniques N° 66, 2014, La Première Guerre mondiale un siècle plus tard. Culture et violence, pp.167-184.
6. KELLER Thomas, Rezension von Anne Tüne ,Die Wiederherstellung des Glücks. Eine deutsche Kindheit in Frankreich’“, in Lendemains, Bd. 39, Nr. 153, 2014, pp. 136-140.
7. KELLER Thomas, „Über Wahrheit und Lüge jenseits des deutsch-französischen Sinns“, in Cahiers d’Etudes Germaniques N° 67, 2014, Quelques vérités à propos du mensonge, vol. 1, n° coordonné par Hélène Barriere, Ingrid Haag et Karl-Heinz-Götze, pp. 271-288.
8. TEISSIER Catherine, « Femmes à droite : quelles évolutions dans les partis de la démocratie chrétienne en Allemagne ces deux dernières décennies ? » In : Allemagne d’Aujourd’hui NO 207, Janvier-Mars 2014, Villeneuve d’Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2014, p. 117-130.

2013 :

1. KELLER Thomas, „Transkulturelle Biographik und Kulturgeschichte“, in *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*, Tome 38, n° 1, 2013, pp.121-171.

2011 :

1. KELLER Thomas, Introduction : « « Vrais » et « faux » médiateurs. La connaissance des lieux et ses équivoques », in Cahiers d’Etudes Germaniques Nr. 60, 1/2011, pp.7-26.
2. KELLER Thomas, « Troubadours, romantiques, hérétiques. Chemins franco-allemands en Provence », in Cahiers d’Etudes Germaniques Nr. 60, 1/2011, pp.29-58.
3. KELLER Thomas, „Kommunikatives Beschweigen auf Deutsch-Französisch – Vermittlung ohne Wahrheit? Pierre-Paul Sagave und seine Gesprächspartner Wilhelm, Heidegger und Emrich“, in Cahiers d’Etudes Germaniques Nr. 60, 1/2011,

pp.229-268.

2010 :

1. WEBER David, Françoise Knopper / Jean Mondot (éd.) — L'Allemagne face au modèle français de 1789 à 1815. (Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2008, 320 p., 17, – €). in: *Etudes germaniques*, 4, oct-déc. 2010, p. 944-945.

4. Chapitre d'ouvrage, article dans les actes d'un colloque

2014 :

1. DALLET-MANN Véronique, « 'Monique, George, Doris, Ethel, Friede ... et les autres' ou la 'Nouvelle Femme' entre mythe et utopie ? », à paraître dans un recueil de *Mélanges (Ombres et Lumières)* aux Presses Universitaires du Mirail en septembre 2015.
2. KELLER Thomas, „Karl Löwith ou la dédramatisation de l'existentialisme: excentricité et décentrement“, in Marie-Anne Lescourret (éd.), *La dette et la distance. De quelques élèves et lecteurs juifs de Heidegger*, Editions de l'éclat, Paris, 2014, pp.63-86.
3. KELLER Thomas, „Die Stelle der Übertragung – deutsch-französische Kippfiguren“, in Sarah Schmidt / Gérard Raulet (éds.), *Wissen in Bewegung. Theoriebildung unter dem Fokus von Entgrenzung und Grenzziehung, Kultur und Technik*, Schriftenreihe des Internationalen Zentrums für Kultur- und Technikforschung der Universität Stuttgart, Band 27, Literatur Verlag Berlin, 2014, pp.131-150
4. WEBER David, « Réduire la mobilisation des esprits chez l'occupé ou mener une guerre des cultures : l'expérience de la Gazette des Ardennes », Colloque international organisé par Thomas Keller (université d'Aix-Marseille) et Dorothee Kimmich (université de Tübingen) " *Conflits des Cultures – Cultures de Conflit. La Première Guerre mondiale un siècle plus tard*" Université d'Aix-Marseille, Aix-en-Provence, les 14-16 mars 2013 publié in : *Cahiers d'Etudes Germaniques* N° 66, 2014, *La Première Guerre mondiale un siècle plus tard. Culture et violence*.

2013 :

1. DALLET-MANN Véronique, « Le mythe de Marseille entre Modernité, exotisme et couleur locale (Germaine Krull, László Moholy-Nagy, Marius, d'Alexander Korda) », dans Véronique Dallet-Mann/Florence Bancaud/Marion Picker (éd.), *Marseille. Éclat[s] du mythe*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2013, p. 195-209.
2. DALLET-MANN Véronique, « 'Victorieuse au-dessus des partis/Plane par devers les cris de veto/Encore et toujours la chère cigogne !' : le débat sur la 'grève des ventres' » en Allemagne en 1913, dans Philippe Alexandre et Rainer Marcowitz (éds.), *L'Allemagne en 1913 : culture mémorielle et culture d'avant-guerre/Deutschland im Jahre 1913:*

Erinnerungs- und Vorkriegskultur, PUN-Éditions universitaires de Lorraine, Nancy, 2013, p. 347-363.

3. KELLER Thomas, „De l'exil à la commémoration. Les lieux de mémoire franco-allemands dans le midi de la France », in Bernard Delpal (éd.), « En attendant la liberté / Warten auf die Freiheit ». Refuge, Art et résistance Allemagne - Dieulefit, Exposition / Ausstellung 2013 (Eisenschitz, Wols, Martin), PMH, Dieulefit 2013, pp.80-120.
4. KELLER Thomas, „Transkulturelle Differenz bei Barbara Cassin und Alain Badiou“, In Christiane Sollte-Gresser/Hans-Jürgen Lüsebrink/Manfred Schmeling (éds.), Zwischen Transfer und Vergleich, Steiner, Stuttgart, 2013, pp.177-194.
5. KELLER Thomas, „Préface“, in Véronique Dallet-Mann, Florence Bancaud, Marion Picker (éds), Marseille. Eclat(s) du mythe, PUF, Aix-en-Provence, 2013, pp.5-6.
6. KELLER Thomas, „Dieulefit – Ort der deutsch-französischen Mittler?“, in Bernard Delpal/Anna Tüne (éds.), Rettungswiderstand in Dieulefit, Topographien der Menschlichkeit 1, AJZ Druck, Bielefeld, 2013, pp.121-135.
7. KELLER Thomas, Persionen/Inversionen. Über eine deutsch-französische Figur bei Michel Tournier und Gilles Deleuze“, in Wolfgang Fink/Ingrid Haag/Katja Wimmer (éd.), Vorbild – Trugbild – Spiegelbild. Deutsch-französischen Repräsentationen von der Aufklärung bis zur Gegenwart, Sillages – mirages – miroirs. Représentations franco-allemandes des Lumières à nos jours, Festschrift /Mélanges en l'honneur de Karl-Heinz Götze, Lang, Frankfurt am Main et al., 2013, pp.343-364.
8. KELLER Thomas, „Civilisation/Kulturwissenschaften und deutsch-französische Studiengänge: Transkulturelle Entstellungen“, in Hans-Jürgen Lüsebrink/Jérôme Vaillant (eds.), Civilisation allemande / Landeskunde- Kulturwissenschaftt Frankreichs, Bilan et perspectives dans l'enseignement et la recherche, Septentrion, Lille, 2013, pp.157-180.
9. WEBER David, "La représentation de Marseille sous l'Occupation. Le regard de la presse contrôlée", in: Dallet-Mann, Véronique / Bancaud, Florence / Picker, Marion (éd.), Marseille. Eclat[s] du mythe. Aix en Provence : Presses universitaires de Provence, 2013, p. 71-92.
10. WEBER David, « Regards croisés sur la société franco-allemande de Cassel sous le roi Jérôme », in : Fink Wolfgang / Haag, Ingrid / Wimmer, Katja (éd.), Frankreich-Deutschland : transkulturelle Perspektiven. France-Allemagne : perspectives transculturelles. Literatur, Kunst und Gesellschaft – Littérature, arts, société. Festschrift für Karl Heinz Götze. Mélanges en l'honneur de Karl Heinz Götze. Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2013, p. 121-137.

2012 :

1. DALLEY-MANN Véronique, « 'Frauen von Format' ? Les féminismes allemands et les nouveaux médias », dans Patrick Farges et Anne-Marie Saint Gilles (éds), Le premier féminisme allemand 1848-1933. Un mouvement social de dimension internationale, Lille,

Presses Universitaires du Septentrion, 2012, p. 101-119 (Colloque international à l'ENS de Lyon, 27-28.01.2012).

2. KELLER Thomas, „Le cas du sergent Grischa d'Arnold Zweig et Les fausses mesures de Joseph Roth: mythe prussien et mythe habsbourgeois de l'espace polyculturel“, in Catherine Teissier/Charles Zaremba (éds.), *Le tien e(s)t le mien. Echanges culturels et linguistiques entre les mondes slave et germanique*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2012, pp.9-25.

2011:

1. KELLER Thomas, „Der Krieg ist aus, der Friede auch: deutsch-französische Literatur nach 1990“, in Il-Tschung Lim/Martin Odermatt/Dominik Schreiber/Anika Skotak/Nadja J. Urbani/Constantin Weber (éds.), *Weiter-Denken. Literatur- und kulturwissenschaftliche Streifzüge im Zeichen der Transgression*, Christa-Karpenstein-Essbach zum 60.Geburtstag, Verlag Dr. Köhler, Berlin, 2011, pp.153-182.
2. KELLER Thomas, „Le sacrifice de l'enfant : le mythe de Médée et la transculturalité“, in Charles Zaremba (éd.), *La mort de l'enfant, approches historiques et littéraires*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2011, pp.275-294.
3. WEBER David, "Le juriste aixois Joseph-Jérôme Siméon et l'instauration du Code civil au royaume de Westphalie", colloque international organisé par: Thomas Keller (Université de Provence, Aix) et Stefan Zauner (Tübingen), *Archives d'Outre-Mer*, Aix-en-Provence, les 12-14 mars 2009, in: paru in : Keller, Thomas (éd.), *Cahiers d'Etudes Germaniques* Nr. 60, 1/2011, "Vrais" et "faux" médiateurs. La connaissance des lieux et ses équivoques, 2011, p. 59-81.

2010 :

1. KELLER Thomas, „Birgit Vanderbeks Frankreich – Heim ins Anderswo“, in Ulrike Dorfmueller/Martina Möller (éds.), *Interkulturelle Kommunikation in Texten und Diskursen*, Lang, Bern-Frankfurt/M.-New York, 2010, pp.77-102.
2. KELLER Thomas, „Metamorphosen des Fremdgehens. Deutsch-französische Paare – fremde Paare“, in Karl-Heinz Götze / Katja Wimmer (éds.), *Liebe in der deutschsprachigen Literatur nach 1945, Festschrift Ingrid Haag*, Lang, Bern – Frankfurt/New York etc., 2010, pp. 289-326.

5. Participation à des congrès internationaux, organisation de colloques internationaux

Organisation de colloques

2013 :

1. Colloque international organisé par Thomas Keller (université d'Aix-Marseille) et Dorothee Kimmich (université de Tübingen)" *Conflits des Cultures – Cultures de Conflit*.

La Première Guerre mondiale un siècle plus tard" Université d'Aix-Marseille, Aix-en-Provence, les 14-16 mars 2013.

2. GUY Laurence, Membre du Comité de lecture du Colloque international "Vladimir Nabokov et la France", Paris, du 30 mai au 1er juin 2013. Rapports de lecture (en français et en russe) pour la publication des Actes.

2011 :

1. GUY Laurence, communication «Amérussie ou le démantèlement de la Russie dans *Ada* » au XXe colloque de l'Association franco-britannique pour l'étude de la culture russe [The British-French Association for the Study of Russian Culture], l'Université de Toulouse 2 Le Mirail, les 8 et 9 avril 2011.

Organisation de journées d'études

2014

1. GÖTZE Karl Heinz, KIMMICH Dorothee, « Exil, transfert, mémoire ». Journées d'études internationales en l'honneur de Thomas Keller, les 20 et 21 juin 2014, Aix-Marseille Université, Faculté ALLSH, Maison de la Recherche.

Participants issus des universités : AMU, Freiburg i. Breisgau/ Basel, Kassel, Mannheim, Paris 10, Regensburg

Langue, linguistique, traductologie, didactique

1. Livre, monographie, édition de texte, traduction

Traductions

2015 :

1. ZAREMBA Charles- : Imre Kertész, *L'Ultime Auberge*, Actes Sud, traduction du hongrois, en collaboration avec Natalia Zaremba-Huzsvai.

2014 :

1. ZAREMBA Charles : Zsuzsa Rakovszky, *VS*, Actes Sud, traduction du hongrois, en collaboration avec Natalia Zaremba-Huzsvai.

2012 :

1. ZAREMBA Charles : Marek Krajewski, *La mort à Breslau*, Gallimard, traduction du polonais.
2. ZAREMBA Charles : László F. Földényi, *Mélancolie*, traduction du hongrois, en collaboration avec Natalia Zaremba-Huzsvai Actes Sud.
3. ZAREMBA Charles : Imre Kertész, *Sauvegarde*, traduction du hongrois, en collaboration

avec Natalia Zaremba-Huzsvai Actes Sud.

2011 :

1. ZAREMBA Charles : Marek Krajewski, *Fin du monde à Breslau*, Gallimard traduction du polonais.
2. ZAREMBA Charles : Andrzej Stasiuk, *Taxim*, Actes Sud, traduction du polonais.
3. ZAREMBA Charles : Constantin Mihajlović, *Mémoires d'un janissaire*, Anacharsis. [Chronique du XVe siècle.] traduction du polonais

2010 :

1. ZAREMBA Charles : Andrzej Stasiuk, *Mon Allemagne*, Christian Bourgois, traduction du polonais.

2. Direction d'ouvrage

2012 :

1. ZAREMBA Charles, *Le tien e(s)t le mien. Échanges culturels et linguistiques entre les mondes slave et germanique*, en collaboration avec Catherine Teissier, Aix-en-Provence, PUP, 316 p.

2011 :

1. ZAREMBA Charles, *La mort de l'enfant. Approches historiques et littéraires*, Aix-en-Provence, PUP, 310 p.

2010 :

1. ZAREMBA Charles, *Traduire. Un art de la contrainte*, en collaboration avec Noël Dutrait, Aix-en-Provence, PUP, 300 p.

3. Article dans une revue avec comité de lecture

A paraître en 2015 :

1. MESLI, Nadia, « Représentations syntaxiques et applications informatiques : le cas des appositions en allemand ». A paraître en 2015 dans : *Bulletin d'Informatique Approfondie et Applications*, Marseille.
2. SCHNITZER Nathalie, « 'Das Bier unter den Alkoholfreien' - Mensonge et tromperie dans la communication commerciale », in : *Cahiers d'Etudes Germaniques* 68, 2015 (à paraître)

2013 :

1. ARTUSHKINA Olga, « Le discours indirect libre dans le continuum des formes du discours rapporté en russe. Pour une approche énonciative et pragmatique du phénomène »,

dans Revue des études slaves, LXXXIV/1-2, 2013, p. 11-23.

2. MESLI, Nadia, 2013 : « Hommage à Edmond Bianco : De la Machine Universelle au Traitement Automatique du Langage Naturel ». Bulletin d'Informatique Approfondie et Applications N° spécial, Les 30 ans du BIAA : Hommage à Edmond Bianco, Volume 91 – Mars 2012, 3-24, Marseille

2012 :

1. ARTUSHKINA Olga, « L'émergence du concept de discours indirect libre et la représentation des pensées : quand le terme opacifie la réalité », dans *Revue des études slaves, Mélanges offerts à Jean Breuillard*, 2012, p. 663-675.

2010 :

1. ZAREMBA Charles, « La transformation du *vécu* en *expérience* dans l'œuvre d'Imre Kertész, *La célibataire. Revue de psychanalyse*, n° 20, p. 39-45.

4. Chapitre d'ouvrage, article dans les actes d'un colloque ou dans un ouvrage collectif

2014 :

1. SCHNITZER Nathalie, « Présupposition et publicité dans une perspective contrastive français-allemand ». Communication dans le cadre du colloque international Autour des formes d'implicite organisé par le Centre de Recherches Sémiotiques (CeReS) EA 3648 à l'Université de Limoges les 12, 13 et 14 novembre 2014. URL : <http://afi2014.e-monsite.com/>
2. SCHNITZER Nathalie, « 'Wie ein Star' - Vergleich und Präsupposition in der Werbung », in : *Linguistische Aspekte des Vergleichs, der Metapher und der Metonymie*, Michel Lefevre (ed.), Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2014, 103-118

2013 :

1. ARTUSHKINA Olga, « Émotions et relations dans Le Petit Prince dans les traductions russes et ukrainiennes », dans *Le Petit Prince et les amis au pays des traductions. Études dédiées à Urszula Dambaska-Prokop, J. Górniewicz, I. Piechnik, M. Świątkowska* (éds.), Kraków, Księgarnia Akademicka, 2013, p. 47-60.
2. ARTUSHKINA Olga, « Роль эллипсиса в полифонической интерпретации » (« Le rôle de l'ellipse dans l'interprétation polyphonique »), dans *Travaux de slavistique. Actes du VIe congrès de la Slavic Linguistics Society* sous la direction de Irina Kor Chahine et Charles Zaremba, PUP, 2013, p. 267-281.
3. SCHNITZER Nathalie, « 'Chantal, t'as pas oublié le Cantal ?' - Discours publicitaire et rôles sexués », in : *Frankreich-Deutschland : Transkulturelle Perspektiven / France-Allemagne, perspectives transculturelles*, Wolfgang Fink, Ingrid Haag, Katja Wimmer (éds.), Peter Lang, Frankfurt am Main, 2013, 407-424.

4. SCHNITZER Nathalie, « 'Knapp an der Grenze?' Le cas d'un (in)variable frontalier », in : *Constructions de l'espace dans les cultures d'expression allemande*, Françoise Lartillot, Ulrich Pfeil (éds.), Peter Lang, Berne, 2013, 281-300.
5. SCHNITZER Nathalie, « 'Ja wir vermieten auch an Frauen' Femmes et publicité, le pouvoir des présumés », in : *Le pouvoir au féminin - Identités, représentations et stéréotypes dans l'espace germanique*, Aline Le Berre, Angelika Schober, Florent Gabaude (éds.), Presses universitaires de Limoges, 2013, 295-306.
6. ZAREMBA Charles, « Noms, lieux, non-lieux. Variations sur les toponymes d'Europe centrale et orientale », dans M. Smorag-Goldberg & M. Tomaszewski, *Mémoire(s) des lieux dans la prose centre-européenne après 1989*, Lausanne, Éditions Noir sur Blanc, p. 46-60.
7. ZAREMBA Charles, « Les adjectifs polonais dits diminutifs » dans I. Kor Chahine & C. Zaremba, *Travaux de slavistique, Actes du VIe congrès de la Slavic Linguistics Society, Aix-en-Provence, PUP*, p. 209-219.

2012 :

1. Olga Artyushkina et Anne Delizée, trad. de « Lozanka » / « La Lausannoise » (nouvelle tirée du recueil *Leksykon intymnyx mist (en ukrainien) / Lexique de villes intimes*, 2011) de Jurij Andrušovič », *Slavica Bruxellensia* [En ligne], 8 | 2012, mis en ligne le 15 juin 2012. URL : <http://slavica.revues.org/>
2. ARTUSHKINA Olga, « L'expression de la réponse à la question fermée en russe contemporain », dans *Recueil des jeunes chercheurs de l'Université de Paris-Sorbonne Paris IV, EA « Centre de Linguistique Théorique et Appliquée »*
3. www.paris-sorbonne.fr/jeunes-chercheurs/.../Artyushkina.pdf(version électronique uniquement)
4. ZAREMBA Charles, « Les voyages d'Andrzej Stasiuk en Allemagne », dans C. Teissier & Ch. Zaremba, dir., *Le tien e(s)t le mien. Échanges culturels et linguistiques entre les mondes slave et germanique*, Aix-en-Provence, PUP, p. 227-233.
5. SCHNITZER Nathalie, « Le statut de l'orthographe en France et en Allemagne », in : *L'interculturel dans tous ses états*, Karin Dietrich Chénel et Marc Weisser (éd.), Orizons, Paris, 2012, 181-197
6. SCHNITZER Nathalie, « 'Wohnst du noch oder lebst du schon?' L'implicite en jeu dans le discours publicitaire », in : *Jeu, compétition & pouvoir*, Mechthild Coustillac et Françoise Knopper (éds.), L'Harmattan, 2012, 313-328

2011 :

1. SCHNITZER Nathalie, « La notion d'idéal dans la polémique sur la réforme de l'orthographe allemande », in : *L'Idéal, figure et fonctions*, Jacqueline Bel (éd.), Université du Littoral Côte d'Opale, Cahiers du Littoral I/n°9, 2011, 301-315

2. ZAREMBA Charles, « Traduire les jeux de langage constitutifs du récit », dans F. Manzari & Fridrun Rinner, dir., *Traduire le même, l'autre ou le soi*, Aix-en-Provence, PUP, p. 95-100
3. ZAREMBA Charles, « L'asymétrie des prépositions polonaises désignant l'antériorité et la postériorité », *Travaux du Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence* 21, p. 221-236.
4. ZAREMBA Charles, « Les prépositions polonaises composées en z- et en po-, *Travaux du Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence* 21, p. 237-248.
5. ZAREMBA Charles, « La mort de l'enfant-poète. Contribution à l'étude des Thrènes de Jan Kochanowski », dans Ch. Zaremba, dir., *La mort de l'enfant. Approches historiques et littéraires*, Aix-en-Provence, PUP, p. 83-92.

2010 :

1. ZAREMBA Charles, « Quand les faits de langues deviennent des faits de récit : genre grammatical et traduction », dans C. Zaremba & N. Dutrait (dir.), *Traduire. Un art de la contrainte*, Aix-en-Provence, PUP, p. 289-299.

5. Organisation de colloques

2012 :

1. SCHNITZER Nathalie, 45^e congrès de l'AGES (Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur) en coopération avec la SAGG (Die Schweizerische Akademische Gesellschaft für Germanistik) sur le thème *Zentralität und Partikularität/ Centralité et particularité*, du 14 au 16 juin 2012 à Berne. Organisation AGES : Laurent Cassagnau, Daniel Meyer, Nathalie Schnitzer. Organisation SAGG : Michael Stolz.

2011 :

1. ZAREMBA Charles, 2011, « Le tien e(s)t le mien. Echanges linguistiques et culturels entre les mondes slave et germanique », en collaboration avec Catherine Teissier, Aix-en-Provence, 26-28 janvier.
2. ZAREMBA Charles, 2011, VIe congrès de la Slavic Linguistics Society, en collaboration avec Irina Kor Chahine, Aix-en-Provence, 9-11 septembre.

2010 :

1. ZAREMBA Charles, 2010, « La mort de l'enfant », Aix-en-Provence, 20-22 janvier. Actes à paraître en 2011 au Publications de l'Université de Provence.

6. Communications dans colloques

2014 :

1. ZAREMBA Charles, « Littératures migrantes », Aix-en-Provence, juin 2014.

2. ZAREMBA Charles, « En Allemagne, c'est-à-dire nulle part » (communication au colloque « Exil, migration, transferts culturels », Aix-en-Provence, juin 2014. »
3. ZAREMBA Charles, « La traduction française de l'œuvre de Bruno Schulz », à paraître.
4. ZAREMBA Charles, « L'écriture atone d'Imre Kertész », à paraître
5. ZAREMBA Charles, « La "langue exilée" d'Imre Kertész » (communication au colloque ZAREMBA

7. Comptes-rendus

1. SCHNITZER Nathalie : Danielle Chini, Pascale Goutéraux — Psycholinguistique et didactique des langues étrangères – travaux du geped hommage à Danielle Bailly. Paris / Gap : Ophrys, 2008, 268 pages. Compte-rendu paru dans Corpus n°10, novembre 2011

8. Edition de Revue

1. Michael STOLZ, Laurent CASSAGNEAU, Daniel MEYER, Nathalie SCHNITZER (éds.), *Germanistik in der Schweiz* 10/2013

Littérature

1. Livre, monographie, édition de texte, traduction

2015 :

1. WEINSTEIN, Marc, Livre *L'évolution totalitaire de l'Occident* (à paraître au printemps 2015) aux éditions Hermann, Paris (350 pages environ).

2014 :

1. BRICAIRE Céline, *Une histoire thématique de la littérature russe du XX siècle. Cent ans de décomposition*, L'Harmattan coll. Espaces littéraires, 2014, 700 p., ISBN 978-2-343-00855-4

2011 :

1. WEINSTEIN, Marc, Livre *Mandelstam : jouer-combattre*, Hermann, Paris, 227 pages.

2010 :

1. BANCAUD Florence, Elfriede Jelinek ou la destruction des mythes, Paris, Belin (Coll. Voix allemandes), 2010.
2. BÖHMISCH Susanne, Le jeu de l'abjection, L'Harmattan, « Les mondes germaniques », 2010 (version abrégée de la thèse de doctorat soutenue en 2005)
3. BRICAIRE Céline, Dictionnaire de la philosophie russe, éd. française sous la dir. de F. Lesourd, L'Age d'Homme, Lausanne, 2010 (traduction d'articles et recherches bibliographiques)

2. Direction d'ouvrage

2.1. Direction de collection

2015:

1. Deutsch als Wissenschaftssprache, sous la direction de Nicole Colin et Joachim Umlauf. 2015.
2. Das Theater des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit. Kulturelle Verhandlungen in einer Zeit des Wandels, hg. von Elke Huwiler [en préparation].
3. Räumliche Darstellung kultureller Konfrontationen, sous la direction de Carla Dauven-von Knippenberg, Christian Moser und Rolf Parr unter Mitarbeit von Anna Seidl [en préparation].
4. Elisabeth Meyer: schone historie und ewangelien. Untersuchungen zur Text- und Überlieferungsgeschichte der niederländisch-deutschen Evangelienharmonie [en préparation].

2014:

1. Texturen des Barbarischen. Exemplarische Studien zu einem Grenzbegriff der Kultur, sous la direction de Carla Dauven-van Knippenberg, Christian Moser, Daniel Wendt. 2014.
2. Anna Seidl: Der katastrophisch-messianische Geschichtsraum bei W. G. Sebald. Bewegung, Stillstand, Liminalität. 2014.

2.2. Direction de numéro de revue

2015 :

1. *Cahiers d'Études Germaniques* 68, « Quelques vérités à propos du mensonge ? », vol. II, études réunies par Hélène BARRIERE, Susanne BÖHMISCH, Karl Heinz GÖTZE et Ingrid HAAG, à paraître en juin 2015.

2014 :

1. *Cahiers d'Études Germaniques* 67, « Quelques vérités à propos du mensonge ? », vol. I, études réunies par Hélène BARRIERE, Karl Heinz GÖTZE et Ingrid HAAG, décembre 2014, 309 p.

2.3. Direction d'ouvrages

2014 :

1. COLIN Nicole, UMLAUF Joachim (Éd.): *Mehrsprachigkeit und Elitenbildung im europäischen Hochschulraum*. Heidelberg: Synchron, Reihe Amsterdam German Studies, Dezember 2014.
2. COLIN Nicole, DEFRANCE Corine, PFEIL Ulrich, UMLAUF Joachim (Éds.): *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2013, deuxième tirage élargi 2014.

2013 :

1. *Marseille, éclats du mythe*, études réunies par Véronique Dallet-Mann, Marion Picker et Florence Bancaud, Aix En Provence, Presses Universitaires de Provence en 2013.

2012 :

1. *Poétiques de la métamorphose dans l'espace germanique et européen*, actes du colloque des 25-26 octobre 2007 à l'Université de Rouen, réunis par F Bancaud et K Winkelvoss, Rouen, PURH, 2012.

3. Article dans une revue avec comité de lecture

Sous presse (prévu pour 2015) :

1. BARRIERE Hélène, BÖHMISCH Susanne, « Avant-propos », in *Cahiers d'Études Germaniques* 68, « Quelques vérités à propos du mensonge ? », vol. II, études réunies par Hélène Barrière, Susanne Böhmisch, Karl Heinz Götze et Ingrid Haag, à paraître en juin 2015 (10 p.).
2. BÖHMISCH Susanne, « Pour une approche genrée du mensonge », in *Cahiers d'Études Germaniques* 68, « Quelques vérités à propos du mensonge ? », vol. II, études réunies par Hélène Barrière, Susanne Böhmisch, Karl Heinz Götze et Ingrid Haag, à paraître en juin 2015.
3. TEISSIER Catherine, « Le mensonge féminin comme principe libérateur et sa postérité. D'Irmtraud Morgner à Brigitte Burmeister : passage de témoin. », in *Cahiers d'Études Germaniques* 68, « Quelques vérités à propos du mensonge ? », vol. II, études réunies par Hélène Barrière, Susanne Böhmisch, Karl Heinz Götze et Ingrid Haag, à paraître en juin 2015.

2014 :

1. BARRIERE Hélène, « Un faux mensonge contre un vrai ? Imagination et réalité dans Amoralische Kinderklapper (1969) de Barbara Frischmuth », in *Cahiers d'Études Germaniques* 67, « Quelques vérités à propos du mensonge ? », vol. I, études réunies par Hélène Barrière, Karl Heinz Götze et Ingrid Haag, décembre 2014, p. 195-210.
2. BÖHMISCH Susanne, « De l'extrême à l'agonal dans l'univers chorégraphique de Pina Bausch », in : *Recherches féministes* (« Femmes extrêmes. Paroxysmes et expériences-limite du féminin »), sous la direction de Sylvie Bérard et Andréa Zanin, vol. 27, numéro 1, 2014, p. 145-160.
3. «BÖHMISCH Susanne, >Eines ist mir klar: Daß die Weiber auch in der Hypnose lügen< - Mensonge et genre chez Arthur Schnitzler », in CEG [Quelques vérités à propos du mensonge? Vol. I], sous la direction d'Ingrid Haag, d'Hélène Barrière et de Karl Heinz Götze, n° 67, 2014.
4. COLIN Nicole, « Fataler Reichtum. Geld, Spekulation und Untergang in Gerhart Hauptmanns Fasching und Vor Sonnenaufgang. » In: *Der Deutschunterricht* 5/2014: Geld und Spekulation in der Literatur [im Druck].
5. COLIN Nicole, « La Shoah dans la littérature de jeunesse en langue allemande : face au récit dominant un autre récit ? » In: *Revue d'histoire de la Shoah*. Nr. 201, Oktober 2017. S. 341-363.
6. COLIN Nicole, « Monster wie wir. Gegenbilder von Frauen und Männern in Filmen von Rainer Werner Fassbinder ». In: *Der Deutschunterricht* 4/2014: Grenzen überschreiten. Geschlechter im Film. S. 22-36.
7. COLIN Nicole, « Zwischen Kritik und Analyse: Deutsch-französischer Wissenstransfer im Theaterfeld der Gegenwart ». In: *Lendemains* Nr. 153, 2014. S. 36-48.
8. EHRHART Claus, „Ende Juli. Eine Fliege stirbt: Weltkrieg“. Zu Robert Musils *Wahrnehmung des Krieges* », in *Cahiers d'Études Germaniques*, n° 66, 2014, p. 135-149.
9. GONZALES-VANGELL Béatrice, “Le souvenir de la Shoah dans les œuvres de Schindel, Menasse et Rabinovici” in *La Shoah dans la littérature allemande*, Revue de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, sous la direction de Georges Bensoussan, Paris, 2014, p. 295-318.
10. GONZALES-VANGELL Béatrice, “Dire la Shoah dans l’œuvre de Elfriede Jelinek” in *La Shoah dans la littérature allemande*, Revue de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, sous la direction de Georges Bensoussan, Paris, 2014, p. 319-340.
11. TEISSIER Catherine, « Femmes à droite: quelles évolutions dans les partis de la démocratie chrétienne en Allemagne ces deux dernières décennies ? » In : *Allemagne d’Aujourd’hui* N° 207, Janvier-Mars 2014, Villeneuve d’Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2014, p. 117-130.

2013 :

1. GONZALES-VANGELL Béatrice, "La figure du père chez Kafka", in Schibboleth. Actualités Freudiennes (T. Moreau, A. Nouss, G. Rabinovitch, M. Wolkovicz, ed.), Ed. des Rosiers, Paris, (2013).
2. GUY Laurence, "Le rêve de « la Russie absente et présente » dans l'œuvre de Vladimir Nabokov : continuité ou rupture ?" in *Slavica Occitania*, N°37, Figures d'exil entre Russie, Occident et Orient, 2013, pp. 149-173.
3. WEINSTEIN, Marc, article « Penser le totalitarisme néolibéral : six thèses sur les totalitarismes » in *Illusio*, N°10-11/2013, pp.141-179 (38 pages).

2012 :

1. GUY Laurence, L'original perdu de Nabokov, ou pourquoi le russe était « une bonne langue "de départ" mais une horrible langue "d'arrivée" » in *Revue de littérature comparée*, Paris, Klincksieck, N°2, *Vladimir Nabokov ou le vrai et le vraisemblable*, juillet 2012, pp. 181-198.

2011 :

1. BÖHMISCH Susanne, « Maskerade und Weiblichkeit bei Birgit Jürgenssen », in: *Cahiers d'Etudes Germaniques*, n° 61, 2011/2, p. 207-236.
2. EHRHART Claus, « Don Juan oder die Masken der Verführung », in *Cahiers d'Etudes Germaniques*, n° 61, 2011/2, p. 45-66.
3. GONZALES-VANGELL Béatrice, "Quand la foule crie « Nous sommes le peuple ! », Berlin 1989-2009", in Schibboleth. Actualités Freudiennes (T. Moreau, A. Nouss, G. Rabinovitch, M. Wolkovicz, ed.), Ed. des Rosiers, Paris, 2011, pp. 301-317.
4. TEISSIER Catherine, « Une médiation sous contrainte : le cas de Gerhard Leo. » In : *Cahiers d'Etudes Germaniques* N° 60/ 2011, actes du colloque « Vrais et faux médiateurs. La connaissance des lieux et ses équivoques », p. 285-303.
5. WEINSTEIN, Marc, « Mandelstam et le Sud » in *Cahiers d'Etudes Germaniques*, 2011/1, N°60, pp.307-321 (14 pages).

2010 :

1. BARRIERE Hélène, « Barbara Frischmuth et la mise en question du discours éducatif patriarcal », *Germanica* 46, « Des femmes en dialogue avec le siècle », textes réunis par Andrée LEROUSSÉAU, juin 2010, p. 107-124.
2. BÖHMISCH Susanne, « Quelle voix dans l'altérité? Ingeborg Bachmann et Paul Celan », in : *Revue Po&sie*, n°130, Belin, 2010.
3. GONZALES-VANGELL Béatrice, "Theodor Herzl vu par ses contemporains" in *Herzl et le creuset viennois, Perspectives. Revue de l'Université Hébraïque de Jérusalem*, n° 17, Editions Magnès, Jérusalem, 2010, pp. 177-193.

4. WEINSTEIN, Marc, « Tynianov à propos de Khlebnikov » in Europe, numéro spécial sur Khlebnikov, N°978, 14 pages.

4. Chapitre d'ouvrage, article dans les actes d'un colloque ou dans un ouvrage collectif

2015 :

1. BÖHMISCH Susanne, « >Das Schreiben geht auch nicht, der Autor geht nicht, er geht nicht raus, nicht einmal mit einem Fleckputzmittel< - la figure de l'auteur(e) dans « Textflächen » d'Elfriede Jelinek, in « Faites ce que vous voulez ! » Faire, défaire, contrefaire l'autorité. Regards croisés sur Elfriede Jelinek, Elfriede-Jelinek-Forschungszentrum, Vienne, Edition Praesens, 2015.

2014 :

1. BANCAUD Florence, „Entre oubli et provocation. L'enfermement ou l'envers de l'idylle autrichienne », in Valérie de Daran et Marion George (éds), Eclats d'Autriche, Vingt études sur l'image de la culture autrichienne aux XXe et XXIe siècles, Berne, Peter Lang, 2014.
2. BARRIERE Hélène, « Für Marianne », in Manfred MÜLLER et Barbara NEUWIRTH (dir.), *Chor für Marianne. Eine Festschrift für Marianne Gruber*, Wien, Löcker, 2014, p. 222.
3. COLIN Nicole: « Fallait-il qu'un metteur en scène français vienne encourager les Allemands à jouer Kleist ? » Jean Vilar et l'Allemagne. In: Hélène Laplace-Claverie (Hg.): Jean Vilar. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne [sous presse].
4. COLIN Nicole « Transkulturelle Perspektivierung versus interdisziplinäre Fragestellungen? Publikationen über Frankreich im deutschen Wissenschaftsfeld ». In: Michel Grunewald, Hans Manfred Bock, Uwe Puschner (Éd.): France –Allemagne au XXe siècle: la production académique de savoir sur l'Autre. Bd. 4: Mémoire et culture [sous presse].
5. COLIN Nicole, « Taktische Kürzungen: Jean Genets „Paravents“ auf deutschen Bühnen ». In: Oliver Lubrich und Matthias Lorenz: Jean Genet und Deutschland. Gifkendorf: Merlin-Verlag [sous presse].
6. COLIN Nicole, « Bewegter Stillstand. Transkulturelle Erinnerungsräume in Michael Hanekes „Caché“ ». In: Carla Dauven-van Knippenberg, Rolf Parr (Hg.): Räumliche Darstellung kultureller Konfrontationen. Heidelberg: Synchron [sous presse].
7. COLIN Nicole, « Elfriede Jelinek: Tod des Autors oder Tod dem Theater? » In: Dieter Heimböckel (Hg.): Elfriede Jelinek. Begegnungen im Grenzgebiet. Trier: Wissenschaftlicher Verlag 2014. S. 27-38.
8. COLIN Nicole, « Autorenschwemme kontra Autorenkrise: Deutsche und französische Autorenrechte und -förderung im Vergleich ». In: Andreas Enghart, Arthur Pelka (Hg.):

Junge Stücke. Theatertexte Junger Autorinnen und Autoren im Gegenwartstheater.
Bielefeld: transcript 2014. S. 295-310.

9. GONZALES-VANGELL Béatrice, "Retours vers un monde disparu dans Job et Fraises de Joseph Roth et dans le Retour de Jossel Wassermann et les Aventures de Ruben Jablonski d'Edgar Hilsenrath", working paper, Journée d'études Est / Ouest : Mouvements de transfert et d'exil à travers l'Europe, 15 décembre 2014, Maison de la Recherche d'Aix-en-Provence, 2014 (à paraître).
10. GONZALES-VANGELL Béatrice, "Trois écrivains Juifs de langue allemande, Jurek Becker, Edgar Hilsenrath et Robert Schindel" in Dictionnaire du Judaïsme Français, sous la direction d'Antoine Spire, Editions du Bord de l'Eau, Bordeaux, 2014, p. 272-275.

2013 :

1. BANCAUD Florence, „Baudelaire et la critique de l' « art philosophique » allemand » in :Mélanges pour K-H. Götze, in : Wolfgang Fink, Ingrid Haag, Katja Wimmer (Hrsg./Ed), Frankreich-Deutschland: Transkulturelle Perspektiven / France-Allemagne: Perspectives transculturelles. Festschrift für Karl Heinz Götze / Mélanges en l'honneur de Karl Heinz Götze, Frankfurt, Peter Lang, 2013.
2. BARRIERE Hélène, « Barbara Frischmuth », in DIDIER Béatrice, FOUQUE Antoinette, CALLE-GRUBER Mireille (dir.), *Le Dictionnaire des Créatrices*, Paris, des femmes-Antoinette Fouque, t. 1, 2013, p. 1642.
3. BARRIERE Hélène, « Hoffmann le "fantastiqueur" ou le reflet perdu ? *Die Abenteuer der Sylvester-Nacht* en traduction française », in FINK Wolfgang, HAAG Ingrid, WIMMER Katja (Hrsg./ dir.), *Frankreich-Deutschland : Transkulturelle Perspektiven/ France-Allemagne : Perspectives transculturelles. Literatur, Kunst und Gesellschaft/ Littérature, arts, société. Festschrift für Karl Heinz Götze/ Mélanges en l'honneur de Karl Heinz Götze*, Frankfurt a. M/ Bern/ Bruxelles, Peter Lang, 2013, p. 87-106.
4. BÖHMISCH Susanne, "Ingeborg Bachmann" et "Anne Duden", in : Le Dictionnaire universel des créatrices, en trois tomes, sous la direction de Béatrice Didier, Antoinette Fouque et Mireille Calle-Gruber, Edition des femmes, Paris, 2013, t.I, p. 347-348 et p. 1332.
5. BÖHMISCH Susanne, « Paris entre mythe, mode et réalité – l'expérience de Paula Modersohn-Becker et de Meret Oppenheim », in : Wolfgang Fink, Ingrid Haag, Katja Wimmer (Hrsg./Ed), Frankreich-Deutschland: Transkulturelle Perspektiven / France-Allemagne: Perspectives transculturelles. Festschrift für Karl Heinz Götze / Mélanges en l'honneur de Karl Heinz Götze, Peter Lang, 2013, p. 211-233.
6. BÖHMISCH Susanne, « La bascule de l'amour - lire Pina Bausch avec Ingeborg Bachmann », in : Hélène Camarade, Marie-Lise Paoli, Marges et territoires chez Pina Bausch, Arche, Paris, 2013.

7. TEISSIER Catherine, « Entre englobissement et apothéose. Le Marseille de deux poètes : Hans Sahl et Reiner Kunze. » In : Véronique Dallet-Mann, Florence Bancaud, Marion Picker (sous la direction de) : Marseille éclat[s] du mythe, Aix en Provence, Presses Universitaires de Provence, 2013, p. 135-145. Actes des Journées d'Etudes organisée par l'Université de Provence, Octobre 2010 et 2011.

2012 :

1. BARRIERE Hélène, « Le tien est le mien parce que l'autre est mon double ? Territoires et peuples slaves dans quelques récits fantastiques d'Alexander Lernet-Holenia », in TEISSIER Catherine, ZAREMBA Charles (dir.), *Le tien e(s)t le mien*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2012, p. 41-53.
2. EHRHART Claus, « Hermann Kant : les relations complexes d'un auteur est-allemand au monde slave », in Catherine Teissier, Charles Zaremba (ed.), *Le tien e(s)t le mien. Echanges culturels et linguistiques entre les mondes germanique et slave*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2012, p. 131-140.
3. GONZALES-VANGELL Béatrice, "Langue allemande, langue de mémoire juive?" in Lieux et figures de la barbarie, sous la direction de Norah Giraldi, Fatiha Idmhand et Cathy Fourez, Collection Comparatisme et Société, n°18, Peter Lang, Bruxelles-Bern, 2012, pp. 309-320.
4. TEISSIER Catherine, « De la crispation à la nostalgie. Le thème polonais dans la littérature de RDA, 1960-1990. ». In : Catherine Teissier, Charles Zaremba (sous la direction de) : *Le tien e(s)t le mien. Échanges culturels et linguistiques entre les mondes germanique et slave*, Aix en Provence ; Presses Universitaires de Provence, 2012, p. 151-169. Actes du colloque organisé par l'Université de Provence, Janvier 2011.
5. TEISSIER Catherine, « Vagabondage au pays de l'immobilisme : « La légende du jongleur – Une histoire de ménestrelle, d'Irmtraud Morgner » In : Francis Devois, Morag J. Munro-Landi (sous la direction de) : *Le vagabond en Occident. Sur la route, dans la rue*, Volume 2, Paris, L'Harmattan, 2012, p. 229-245. Actes du colloque organisé par l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, Décembre 2010.
6. WEINSTEIN, Marc, « Comment enseigner la littérature russe (Introduction à l'histologie sociale) » [Как преподавать русскую литературу ? (Введение в социальную гистологию)], in Actes du colloque international La langue et la littérature russes dans le temps et dans l'espace, colloque de la Maprial, Société mondiale des professeurs de russe, Université de Shanghai, juin 2012, volume IV (15 pages).

2011 :

1. EHRHART Claus, « Entre l'inné et l'acquis. Les enfants et les enfants sauvages de l'écrivain Adalbert Stifter (1805 – 1868) », in Charles Zaremba (ed.), *La mort de l'enfant. Approches historiques et littéraires*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2011, p. 131-142

2. GONZALES-VANGELL Béatrice, "Impossible Realism: R. W. Fassbinder's Berlin Alexanderplatz", (avec A. Nouss) in Pasolini, Fassbinder, the European Legacy between Utopia and Nihilism, F. Vighi and A. Nouss (ed.), Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2011, pp. 130-141.

2010 :

1. BANCAUD Florence, « Retraduire le journal de Kafka », communication au colloque de l'Université de Rouen sur la retraduction, les 14 et 16 décembre 2006, in : Robert Kahn et Catriona Seth (éds.), *La Retraduction*, Rouen, PURH, 2010.
2. BANCAUD Florence, « Des princesses kitsch et des poupées obscènes chez Elfried Jelinek », in : *Liebe in der deutschsprachigen Literatur nach 1945 / L'amour au présent. Histoires d'amour de 1945 à nos jours*, Festschrift für Ingrid Haag, Hrsg. Von Karl-Heinz Götze und Katja Wimmer, Frankfurt/Main et al., 2010.
3. BANCAUD Florence, « Kafka et l'inaccessible Jardin ou la villégiature comme alternative utopique à la crise de la culture », à paraître in *Actes du colloque de l'Université de Rennes II (GRAAL) sur La villégiature dans l'aire culturelle germanique : histoire et histoires (1850-1950)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010.
4. BARRIERE Hélène, « Hans Lebert », in TRITTER Valérie (dir.), sur une idée de Pierre BRUNEL, *Encyclopédie du fantastique*, Paris, Ellipses, 2010, p. 500-501.
5. BARRIERE Hélène, « Alexander Lernet-Holenia », in TRITTER Valérie (dir.), sur une idée de Pierre BRUNEL, *Encyclopédie du fantastique*, Paris, Ellipses, 2010, p. 509-511.
6. BARRIERE Hélène, « L'apparition du merveilleux dans l'écriture de Barbara Frischmuth : les enjeux de la métamorphose », in BESSON Anne et JACQUELIN Évelyne (dir.), *Le merveilleux entre mythe et religion*, Arras, Artois Presses Université, 2010, p. 251-268.
7. BARRIERE Hélène, « La mise en espace de l'amour dans *Der gute Gott von Manhattan* d'Ingeborg Bachmann », in GÖTZE Karl Heinz et WIMMER Katja (dir.), *Liebe in der deutschsprachigen Literatur nach 1985 – L'amour au présent. Histoires d'amour de 1945 à nos jours*. Mélanges en l'honneur d'Ingrid HAAG, Frankfurt a. Main/ Berlin/ Bern, Peter Lang, 2010, p. 85-104.
8. BÖHMISCH Susanne, « Tensions, ambivalences et transferts du discours amoureux dans les écrits d'Ingeborg Bachmann et dans sa correspondance avec Paul Celan », in : Karl-Heinz Goetze et Katja Wimmer (Ed.), *L'amour au présent. Histoires d'amour de 1945 à nos jours – Mélanges en l'honneur d'Ingrid Haag*, Peter Lang, Frankfurt/M, 2010.
9. GONZALES-VANGELL Béatrice, "Le nom dans les romans après 1945 d'Edgar Hilsenrath (1974), de Robert Schindel (1992) et de Doron Rabinovici (1997) " in *La force du nom*, Desclée de Brouwer, Paris, 2010, pp. 445-456.

5. Participation à des congrès internationaux, organisation de colloques internationaux

Organisation de colloques

2014 :

1. Colin Nicole, Ciel partagé – mémoire commune ? Le Mur de Berlin : histoire, mémoires et représentations,
Paris (Goethe-Institut), 4.-6.12.2014 ; *Partenaires* :
Goethe-Institut Frankreich, Deutsch-französische Hochschule, Bundestiftung für Aufarbeitung, Friedrich-Ebert-Stiftung, Université de Lorraine, IRICE
2. Colin Nicole, *Deutsch als Wissenschaftssprache. Eliten-bildung und Mehrsprachigkeit im europäischen Bildungsraum*, Goethe-Institut Amsterdam, 6./7.2.2014.
Partenaires : Duitsland Instituut Amsterdam, DAAD, CIERA, Goethe-Institut Niederlande und Frankreich, Auswärtiges Amt

2013 :

1. BARRIERE Hélène, HAAG Ingrid, GÖTZE Karl Heinz, MECKE Jochen
Organisation du colloque international et interdisciplinaire : *À la recherche de quelques vérités à propos du mensonge. Réflexions théoriques et études de cas de l'Antiquité à nos jours*
17, 18, 19 octobre 2013, Aix-Marseille Université, Faculté ALLSH, Maison de la Recherche

Partenaires

AMU, Université Franco-Allemande, Université de Regensburg, Centre Franco-Allemand de Provence, Communauté du Pays d'Aix, Conseil Général des Bouches-du-Rhône

Descriptif

La perspective transculturelle et les éclairages croisés de la philosophie, de l'esthétique, de la littérature, de la politique, de la critique du langage et de la rhétorique ont permis de mettre en lumière des aspects de la question du mensonge jusqu'ici peu étudiés et de prolonger les recherches menées sur le sujet en Allemagne (représentées entre autres par le *Graduiertenkolleg* du Pr. J. Mecke à Regensburg ou le *Handbuch der Rhetorik*, édité par le Pr. G. Ueding, tous deux au nombre des contributeurs).

Intervenants

19 intervenants représentant 13 universités allemandes et françaises: AMU, Berlin, Bremen, Halle, Lyon 2, Montpellier 3, Nice, Orléans, Paris 10, Regensburg, Siegen, Strasbourg, Tübingen.

Organisation de journées d'études

2014 :

1. BÖHMISCH Susanne, organisation les 26 et 27 septembre 2014 de deux Journées d'Études : « Mensonge et genre » (ECHANGES)

Bilan

Ces deux Journées d'études constituent le troisième volet de manifestations scientifiques de l'équipe ECHANGES au sujet du mensonge, axe majeur du quinquennat en cours. Après une Journée d'études en 2012 et un colloque en 2013 sur le thème du mensonge en général, ces deux Journées d'études ont interrogé le mensonge à partir d'une réflexion sur le *gender* et ouvert un champ de recherche encore inexploré (à l'heure actuelle, pas de publications majeures sur le lien discursif entre l'histoire du mensonge et l'histoire de la différence sexuelle qu'évoque brièvement Jacques Derrida dans son ouvrage *Histoire du mensonge* en 2012). La manifestation a réuni des chercheurs d'Allemagne, d'Italie et de France, les approches ont été pluridisciplinaires — littérature, arts et philosophie —, traitant des aires culturelles francophones, germanophones et slaves. Les échanges scientifiques ont été riches et ont permis de mettre en relief les rapports de pouvoir et l'impact des normes du genre dans la sémantique du mensonge, dans le degré de tolérance à son égard, dans l'échelle des sanctions. Ils ont permis de repérer les périodes clés dans l'histoire européenne où le concept du mensonge se modifie en lien étroit avec la performativité du genre : autour de 1800, autour de 1900 et depuis les années 60. Sont ainsi posés les jalons d'une histoire genrée du mensonge qui serait encore à écrire.

L'objectif de l'organisatrice a été, entre autres, de réunir des chercheurs germanistes et non germanistes, des spécialistes dans les *gender studies* et de créer de nouveaux contacts scientifiques. Nous avons eu le grand plaisir d'accueillir deux historiens d'art de renommée, Marc Decimo, auteur de nombreux ouvrages sur Marcel Duchamp (Université d'Orléans), ainsi que Frédérique Villemur (ENSA Montpellier), spécialiste en féminisme et art ; le germaniste Patrick Farges, MCF à Paris 3, secrétaire de l'AGES, travaillant sur les masculinités et l'un des acteurs majeurs des *gender studies* en germanistique française ; d'Allemagne, la philosophe féministe et rédactrice en chef de la revue *Feministische Studien*, Friederike Kuster (Université de Wuppertal) ; d'autres chercheurs qui pour cette occasion sont venus pour la première fois rejoindre notre équipe : Sylvie Marchenoir (Université de Dijon), Romana Weiershausen (Université de Sarrebruck) et Paola Bozzi (Université de Milan) ; et une collègue qui avait été professeure invitée chez nous il y a quelques années, Christiane Solte-Grosser (Université de Sarrebruck). De notre équipe ECHANGES, Catherine Teissier et Susanne Böhmisch ont présenté des communications.

L'ambiance fut particulièrement conviviale et de nouveaux projets de collaboration scientifique sont envisagés, notamment avec Romana Weiershausen et Christiane Solte-Gresser (pour une manifestation scientifique à l'Université de Sarrebruck), et avec Friederike Kuster (pour la revue *Feministische Studien*).

Par ailleurs, l'organisation d'un événement en *gender studies* à AMU a permis à Susanne Böhmisch de rencontrer les acteurs d'AMU travaillant dans cette perspective, comme Laurence Hérault (anthropologue, MMSH) et Marc Calvini-

Lefebvre (LERMA), et de créer des liens. Susanne Böhmisch, ainsi que deux autres collègues d'ECHANGES, Véronique Dallet-Mann et Nathalie Schnitzer, participent désormais à GenderMed, un recensement de l'offre de formation d'AMU en *gender studies*, sous la responsabilité de Randi Deguilhem et Marc Calvini-Lefebvre.

2. COLIN Nicole, Révélations triviales ? - La réconciliation franco-allemande dans le reflet de l'achèvement du passé dans les B.D. Colloque La place de la culture de masse et de ses médiateurs dans les relations franco-allemandes après 1945, 9-11 juin 2014 à Sarrebruck.
3. COLIN Nicole, « Wie das Fremde zum Eigenen wurde. Die deutsch-französischen, Theaterbeziehungen aus feldtheoretischer Perspektive am Beispiel der Volkstheateridee ». Colloque: Theater und Ethnologie, 26-28 juin 2014 à Luxembourg.
4. COLIN Nicole, „Kulturmittler und Engagement“, Journée d'étude: Vita activa – participatie en engagement als strategie voor culturele uitwisseling, 17 octobre 2014 à Amsterdam.
5. COLIN Nicole, « Les artistes et la valeur du Mur : Le Mur comme élément constructif ? », Colloque: Ciel partagé – mémoire commune ? Le Mur de Berlin : histoire, mémoire et représentations, 4-5 décembre 2014 à Paris.
6. COLIN Nicole, Universiteit van Amsterdam, Ecole Doctorale du Duitsland Instituut, 29.-30.2014 Körperbilder zwischen Kult und Verschwinden
7. Magdalena Beljan (Duisburg/Essen) Susanne Bohmisch (Aix-Marseille), Britta Caspers (Duisbug/Essen), Rolf Parr (Duisburg/Essen), Joachim Umlauf 5Goethe-Institut Paris)
8. COLIN Nicole, Universiteit van Amsterdam, Ecole Doctorale du Duitsland Vita activa: participatie en engagement als strategie voor culturele uitwisseling: Christina Morina (Universität Jena), Reingard Knauer (Fachhochschule Kiel), Joachim Umlauf (Goethe-Institut Paris) 17.10.2014
9. COLIN Nicole, Universiteit van Amsterdam, Ecole Doctorale du Duitsland Instituut : Mittler zwischen den Kulturen : Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), 22.5.2014

2012 :

1. GÖTZE Karl Heinz : Organisation des journées d'études internationales « Le mensonge », les 12 et 13 octobre 2012, Aix-Marseille Université, Faculté ALLSH. Participants issus des universités : AMU, Berlin (FU), Frankfurt a. Main, München, Regensburg, Siegen, Yale.

2011 :

1. BANCAUD Florence, DALLET-MANN Véronique, PICKER Marion : Organisation de la journée d'études « Marseille au XX^e siècle : relectures d'un mythe », le 21 octobre 2011, Archives Départementales de Marseille.

2010 :

1. DALLET-MANN Véronique, PICKER Marion : Organisation de la journée d'études: « Marseille au XX^e siècle : état des lieux d'un mythe », le 22 octobre 2010, Université de Provence, Aix-En-Provence.

6. Autres Communications et modes de diffusion de l'actualité scientifique

2015 :

1. DALLET-MANN Véronique, *Marseille. Éclat(s) du mythe*, conférence à deux voix (Florence Bancaud et Véronique Dallet-Mann) dans le cadre des *Rencontres de l'université*, Bibliothèque de L'Alcazar à Marseille, le 20 janvier 2015.

2014 :

1. BANCAUD Florence, Conférence sur La Métamorphose, Lycée Henri IV, mai 2014
2. BANCAUD Florence, Communication sur Kafka et la Russie, journée d'études du CIELAM : « Est/Ouest : mouvements de transferts et d'exil à travers l'Europe », 15.12.2014, Maison de la Recherche d'Aix en Provence, AMU.
3. COLIN Nicole, « 1989: Wende und Revolution in Film und Kultur ». Séminaire: Le pouvoir de l'Allemagne, 3 novembre 2014 à Amsterdam.
4. COLIN Nicole, Ciel partagé – mémoire commune ? Le Mur de Berlin : histoire, mémoires et représentations, Paris (Goethe-Institut) Les artistes et la valeur du Mur : Le Mur comme élément constructif ?
5. COLIN Nicole, De (on)macht van Duitsland (Gand séminaire), Universiteit van Amsterdam 1989: Wende en revolutie in film en literatuur
6. COLIN Nicole, Theater und Ethnologie Interkulturalität – Fremdheit – Ritual , Université Luxembourg Wie das Fremde zum Eigenen wurde. Die deutsch-französischen Theaterbeziehungen aus feldtheoretischer Perspektive am Beispiel der Volkstheateridee
7. COLIN Nicole, Die Bedeutung von Populärkultur und ihrer Mittler in den deutsch-französischen Beziehungen nach 1945, Université Saarbrücken : Triviale Einsichten? - Die deutsch-französische Aussöhnung im Spiegel der Vergangenheits-aufarbeitung im Comic – Révélations triviales? - La réconciliation franco-allemande dans le reflet de l'achèvement du passé dans les B.D.
8. DALLET-MANN Véronique, « Marseille, ville-mythe? L'actualité du mythe dans la Cité ? », exposé à deux voix (Florence Bancaud et Véronique Dallet-Mann) présenté le 20 février 2014, lors des Journées Portes Ouvertes de la Maison de la Recherche à Aix-en-Provence sur le thème : « Transdisciplinarité et mondialisation : quel rôle pour les humanités dans la cité ? ».

9. DALLET-MANN Véronique, « Marseille, ville-mythe? Présentation de Marseille. Éclat(s) du mythe, paru en 2013 aux Presses Universitaires de Provence », exposé présenté à l'invitation du CREG à l'Université Toulouse-Jean Jaurès lors de la Journée d'études sur « La réactualisation des mythes politiques », le 29 septembre 2014.

2012 :

1. BANCAUD Florence, Conférence au Forum Universitaire de Boulogne-Billancourt sur « Stefan Zweig ou l'art du secret », 11 décembre 2012.